

汽车期刊中 3 组常用术语的规范用法

于 占 波

北京卓众出版有限公司商用汽车杂志社,100083,北京

摘 要 根据全国科学技术名词审定委员会公布的名词及《辞海》(第 6 版)收录的词汇,结合汽车领域的专业知识,对 3 组长期以来存在争议且使用频率较高的汽车术语进行辨析,希望编辑同仁在遇到此类词语时能够规范使用。

关键词 汽车期刊;规范术语;编辑

Standardized use of three groups of terms in automotive periodicals//YU Zhanbo

Abstract In this paper, three groups of terms in automotive periodicals are differentiated and analyzed in terms of characters and words by referencing the website of China National Committee for Terms in Sciences and Technologies. The author hopes to call the editors' attention to comprehending and using terms rightly.

Keywords automotive periodicals; standard terms; editing

Author's address No. 1 Beishatan Deshengmenwai, Chaoyang District, 100083, Beijing, China

目前,汽车类期刊在我国期刊行业中占据着重要位置。随着我国步入汽车社会,涉及汽车行业的期刊种类日渐繁多。其中,既有用于学术和技术交流的学术类及技术类期刊,也有面向普通读者的科普类期刊。在这些期刊刊发的文章中,经常涉及汽车类专业词汇,但由于各期刊编辑对这些词汇的规范用法没有形成统一认识,出现了一些错用及混用现象。笔者根据全国科学技术名词审定委员会公布的名词及《辞海》(第 6 版)收录的词汇,结合汽车领域的专业知识,对 3 组长期以来存在争议且使用频率较高的汽车术语进行辨析,希望能对编辑同仁规范使用此类词语有所帮助。

1 “积炭”还是“积碳”

“积炭”和“积碳”这 2 个词常见于介绍汽车发动机的期刊或教科书中,其使用频率很高,而且在近年来一直都是科技术语研究中被讨论的热点词汇^[1]。

在全国名词委公布的《电力名词(定义版)》中,规范用词是“积炭”,定义是“燃料受热分解出的未燃炭粒或油垢在热通道部件上的沉积物”。

《辞海》中没有收录“积炭”和“积碳”,但通过对其收录的“炭”和“碳”字类推,有助于帮助我们对这 2 个词进行区分。“炭”有 3 个义项:木炭,由木材烧制而成的一种黑色燃料;煤炭,煤块;姓,汉代有炭蚘。而“碳”字的解释只有 1 种,主要内容为:周期系第 14 族(第 IVA 族)元素。符号 C。其化合物很多,除一氧化

碳、二氧化碳、碳酸盐及碳化物等外,其他都列入有机化合物一类。是铸铁、钢中的重要组分,也是化学工业等的重要原料。在《辞海》词语条目中有“炭黑”一词:碳氢化合物受热分解而成的无定形碳,为疏松、质轻而极细的黑色粉末。由气态或液态碳氢化合物在空气不足条件下经不完全燃烧或热裂分解而得。一般分为灯黑、气黑、乙炔黑、热裂黑、槽黑和炉黑等^[2]。

因此,根据之前各方讨论的观点,可以归纳出区分“炭”和“碳”的 2 种方法:一是看是否为化学元素;二是看是否与煤有关^[3]。

再来分析发动机“积炭”或“积碳”的形成:它是发动机在工作过程中,由于燃烧不充分,燃油中的不饱和烯烃和胶质在高温状态下产生的一种焦着状物质。烯烃中含有碳氢化合物,汽车尾气中也包含碳氢化合物,而《辞海》中炭黑的成因也与碳氢化合物相关;由此可知,汽、柴油中的碳氢化合物在发动机内不完全燃烧后,一部分形成了炭黑留在发动机中,日积月累成为“积炭”,另一部分随着尾气被排放出去。

根据名词委公布的规范用词以及《辞海》中“炭”和“碳”的定义,再结合该物质的成因,在介绍发动机中的此类物质时,应统一使用“积炭”一词。

例 1 针对在用汽油直喷发动机出现的气门积碳现象,对比缸内直喷汽油机与进气道喷射汽油机气门积碳组分与成因的差异,分析了缸内直喷汽油机进气门积碳的主要形成机理、影响因素和生成途径,其中气门表面温度、机油的物理和化学性能起了关键作用^[4]。

从成因来看,这里的气门“积碳”应为“积炭”。

例 2 积碳还能够改变喷射形状,造成偏射,导致混合气不均匀,并影响到燃油的雾化效果,使汽车性能下降^[5]。

此处的“积碳”是指发动机内部由汽、柴油中的碳氢化合物在不完全燃烧时产生的物质,应为“积炭”。

2 “减振器”还是“减震器”

“减振器”或“减震器”是汽车悬架系统的重要组成部分,可衰减车身的振动,改善汽车的行驶平顺性和操纵稳定性。在谈及汽车底盘设计的文章中会经常使用该词,目前期刊中二者的使用频率相当。

在名词委公布的《水产名词(定义版)》中,汉语推荐使用规范名词是“减振器”,定义为“改变振源干扰力或系统的传递特性,使振动减小的装置”。

《辞海》中收录的也是“减振器”:亦称减震器,车辆悬架装置或飞机起落架上的一个部件。使车辆在道路上、轨道上行驶或飞机在跑道上降落时引起的振动迅速衰减,以提高舒适性,减少各部件的疲劳,延长使用寿命……^[2]

区分“减振器”和“减震器”,可以从“振动”和“震动”这组交叉异形词入手。“振动”指物体(物理量)在某个平衡位置(平衡值)附近所做的往复运动(变动),这种运动(变动)并无破坏性;而“震动”,即地面运动,通常是在自然界不可抗力作用下产生的无规则颤动,其结果具有破坏性^[6]。根据这一观点,车辆行驶时,车架(或车身)受到路面冲击后在悬架上的运动方式是以某一空间位置为中心的不断往复运动,属于“振动”,而非“震动”。

所以,根据名词委公布的推荐使用规范用词和《辞海》中的解释,结合对“振动”和“震动”这组交叉异形词的辨析,建议统一将汽车悬架系统中的该部件称为“减振器”。

例3 减震器是汽车悬架系统中的重要部件之一,对汽车行驶安全性和舒适性有着重要影响^[7]。

此处所指的部件,根据名词委推荐的名词和《辞海》中收录的词汇,应为“减振器”。

例4 在经过不平路面时,虽然吸震弹簧可以过滤路面的震动,但弹簧自身还会有往复运动,而减震器就是抑制这种弹簧跳跃的^[8]。

此处所说的“震动”应当是物体往复运动带来的“振动”,所以,文中的“减震器”应为“减振器”。

3 “汽缸”还是“气缸”

“汽缸”与“气缸”这2个词的使用总体上争议不大。从目前的情况来看,“气缸”的使用频率较高,但还是汽车类期刊和教科书在使用“汽缸”一词;因此,很有必要对该词的正确用法进行规范和统一,以免长期混用后增加辨析的难度。

目前有观点认为,“气缸”和“汽缸”各有所指,不是异形词或误用,两者含义不同:以水蒸气为动力的应为“汽缸”,以压缩空气为动力的应为“气缸”。2词应该并存,即使合并的话,也应该采用“气缸”^[9]。

在名词委公布的《机械工程名词(1)》中,规范用词是“气缸”,定义是“与活塞构成工作容积的部件”。

在《辞海》中,气缸一词有2个义项,大意如下:一是供活塞在其中作往复运动的圆筒形机件。在发动机气缸中,工作介质将它的热量转换为机械功;二是气压

传动中使负载产生直线往复运动的执行元件^[2]。

综上所述,按照名词委公布的规范用词和《辞海》中的解释,在介绍内燃机的圆筒形机件时应当统一用“气缸”。

例5 发动机汽缸密封性主要是由汽缸活塞组、气门与气门座、汽缸盖、汽缸垫及有关零件保证的^[10]。

文中的发动机“汽缸”是指“与活塞构成工作容积的部件”,应当用“气缸”一词。

例6 动力总成是汽车主要的噪声和振动源,主要的激励可分为2类:一是汽缸内由燃烧产生的震爆力;二是发动机曲轴旋转运动不平衡而产生的惯性力^[11]。

此处谈到的“汽缸”是指发动机内的燃烧做功,正确的用词应为“气缸”。

4 结束语

上述3组词不仅在汽车类期刊中是常见的,随着汽车的普及在人们日常生活中出现的频率也越来越高。作为专业期刊,汽车类期刊在语言文字方面具有更强的示范性,更要注重对此类专业术语的规范使用;因此,汽车期刊编辑在工作中遇到相关词语难以分辨时,要充分查阅资料,根据名词委公布的术语和有关国家标准,规范使用此类词语。

5 参考文献

- [1] 《科技术语研究》编辑部.关于“碳”与“炭”在科技术语中用法的意见[J].科技术语研究,2006,8(3):17
- [2] 《辞海》编辑委员会.《辞海》2009年版彩图本[M].6版.上海:上海辞书出版社,2009
- [3] 石馨.名词随笔:五:也谈碳和炭[J].科技术语研究,2001,3(4):35
- [4] 柳织伟,王俊,林跃华.直喷汽油机气门积碳的成因与对策研究[J].内燃机,2014(3):54
- [5] 王蕾,李斌,高亮.多点汽油喷射喷油器积碳形成的研究[J].汽车技术,2001(8):17
- [6] 胥橙庭,张彤,夏道家.科技期刊中3组异形词的辨析[J].编辑学报,2013,25(6):549
- [7] 艾小娇,章桐.汽车减震器特征参数的建立与评价[J].上海汽车,2014(4):38
- [8] 董华峰.减震器的常见故障与排除[J].汽车技术,2012(6):82
- [9] 李志江.关于科技名词规范若干问题的思考[J].中国科技术语,2010,12(1):11
- [10] 赵宝平.浅谈汽缸密封性检测[J].汽车维修与保养,2013(3):82
- [11] 徐晓虎.汽车动力总成悬置系统研究综述[J].汽车与配件,2012(14):24